БЫСТРЕЕ, ВЫШЕ, СИЛЬНЕЕ, А ГЛАВНОЕ – ВМЕСТЕ!

(О МЕЖДУНАРОДНОМ ТВОРЧЕСКОМ ПРОЕКТЕ «МОЙ МИР»)





Ольга Костина,
директор государственного бюджетного учреждения культуры Новосибирской области «Областная детская библиотека им. А. М. Горького»

Международный творческий проект «Мой мир» призван укрепить культурные связи между Россией и Китаем в детской и подростковой среде через совместное творчество и знакомство с художественными и литературными произведениями сверстников из другой страны

В сентябре 2019 года Новосибирскую областную детскую библиотеку им. А. М. Горького посетил председатель Международного совета по детской книге (IBBY) Чжан Минчжоу, приехавший в Новосибирск для участия в Международной ярмарке «Книжная Сибирь». Визит руководителя IBBY в наш регион и областную детскую библиотеку в частности стал отправной точкой для большого международного проекта, идея которого зародилась в процессе дружеского общения.

В 2021 году международная команда проекта приступила к его реализации. В число организаторов вошли: Мультиязычная интернет-платформа детских книг «Дерево жизни» (Китайская народная республика) во главе с её руководителем и председателем Международного совета по детской книге (IBBY) Чжаном Минчжоу, Столичная библиотека города Пекина, Новосибирская областная детская библиотека им. А. М. Горького, Учебный центр Новосибирского государственного технического университета «Институт Конфуция».

По задумке оргкомитета Международный творческий проект «Мой мир» призван укрепить культурные связи между Россией и Китаем в детской и подростковой среде через совместное творчество и знакомство с художественными и литературными произведениями сверстников из другой страны. Первый этап проекта – конкурс сочинений «Моё представление о Зимней Олимпиаде» для детей и подростков России и Китая посвящён XXIV Зимним Олимпийским играм в Пекине. Участниками литературного конкурса стали подростки в двух возрастных категориях: 7-13 лет и 14-17 лет. Им предстояло написать сочинение или стихотворение по теме «Мое представление о зимней Олимпиаде». Конкурсантам предлагалось поделиться своим пониманием спортивного духа и духа зимних Олимпийских игр, рассказать об эмоциях и чувствах, мечтах и возможностях, которые видятся им в связи с проведением зимних Олимпийских игр в Пекине.

Далее работы участников были переведены с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

На втором этапе участники конкурса художественного направления с российской стороны иллюстрировали произведения победителей литературного направления с китайской стороны и наоборот.

Третий этап проекта заключался в подготовке и издании интерактивной книги на китайском и русском языках с лучшими совместными работами (литературное произведение на языке оригинала, переведенный текст и иллюстрация к нему). Каждый текст озвучен профессиональными дикторами на обоих языках.

В России конкурсные работы оценивало взрослое и детское жюри. Взрослое жюри литературного конкурса возглавил детский поэт и прозаик, член Союза Российских писателей и Союза журналистов России Сергей Махотин, председателем взрослого жюри конкурса иллюстраций стал художник-иллюстратор детских книг и неоднократный номинант на Международную премию памяти Астрид Линдгрен Евгений Антоненков. Детское жюри состояло из членов Общественного совета детей и подростков по вопросам в сфере культуры Новосибирской области. Участие детей в работе жюри – ещё одна особенность этого проекта.

По мнению экспертов, оценивающих творчество участников, основным лейтмотивом большинства творческих работ прозвучала тема сплоченности людей, дружбы, силы воли спортсменов. Олимпиада, как мировое собы-

тие, подрастающему поколению в России и Китае, представляется, в первую очередь, как незабываемый большой праздник, а как состязание – во вторую. Запомнилась фраза из эссе пекинского школьника, передающая самую суть главного спортивного события со времен древнего мира: «Олимпиада – это спортивный праздник соперничества».

Всего в конкурсах проекта приняли участие около 1500 юных писателей и художников из России и Китая. На протяжении восьми месяцев комиссия отбирала лучшие работы, которых набралось без малого 362. Главным итогом двух конкурсов, литературного и художественного, стала необычная книга: двуязычная, мультижанровая, интерактивная, изданная в России и Китае. Книга, в которую вошли лучшие литературные и художественные работы детей и подростков двух стран – России и Китая. Над переводами двухста работ трудилась команда переводчиков Учебного центра Новосибирского государственного технического университета «Институт Конфуция» и Даляньского университета иностранных языков КНР. Каждая работа была озвучена российскими и китайскими дикторами. Звучащие страницы (технология Q-кодов) делают книгу доступной широкому кругу читателей, включая тех, у кого есть проблемы со зрением. Сборник подготовлен в двух вариантах: бумажном и электронном. В электронном виде он доступен на сайте https://confucius.nstu.ru/pages/proekt-moj-mir. Но главное и неоспоримое, на наш взгляд, достоинство книги заключается в её объединяющем начале: совместное творчество способствовало укреплению культурных связей между Россией и Китаем в детской и подростковой среде. На этот момент обращает внимание читателей Чжан Минчжоу в своем предисловии:

– Дружба между странами заключается в близких отношениях между народами, близкие отношения между народами заключаются во взаимопроникновении сердец, взаимопроникновение сердец должно начинаться в детстве.

В октябре-ноябре 2021 года выставка лучших 100 художественных работ детей из России и Китая экспонировалась в парке зимних Олимпийских игр «Шоуган», а в начале января 2022 года – в Столичной библиотеке Пекина. Работы в электронном виде представлены на сайте этой библиотеки.

Церемония открытия аналогичной выставки в Новосибирске и презентация сборника «Зимняя Олимпиада в рисунках детей» прошла в Государственной публичной научно-технической библиотеке Сибирского отделения Российской академии наук 26 января 2022 года в преддверии XXIV Зимних Олимпийских игр.



Особо хотелось бы отметить радость и восторг детей, участников литературного и художественного конкурсов «Моё представление о зимней Олимпиаде», увидевших свои работы в изданном сборнике, на выставке рисунков в ГПНТБ и на выставках в Китае.

«Быстрее, выше, сильнее», а главное – ВМЕСТЕ! Так олимпийский девиз воплотился в рисунках и эссе детей России и Китая, воспевающих олимпийский дух, дружбу, поддержку и сотрудничество. Выставка и презентация книги стали специальным подарком от детей России и Китая Зимним Олимпийским играм в Пекине и пожеланием удачи российским и китайским спортсменам на всемирном спортивном празднике.

Организаторы международного проекта «Мой мир» единодушны в главном: результат этой совместной работы не конечен – продолжается общение, рождаются новые идеи и проекты.

Источники:

Зимняя Олимпиада в рисунках детей: международный творческий проект «Мой мир» (Россия-Китай): сочинения детей и подростков на китайском и русском языках с иллюстрациями. Мультиязычная интернет-платформа «Дерево жизни» (КНР), ООО «Пекинская издательская группа», Новосибирский государственный технический университет, Учебный центр «Институт Конфуция», Новосибирская областная детская библиотека им. А. М. Горького. – Новосибирск: Типография НГТУ, 2022 – 520с. : ил.